

Tarbiat Modares University
Faculty of Humanities
Department of Russian language

Thesis submitted in partial fulfillment of the Requirements for the
Degree of Master of Science (M.S.) in Russian Language Teaching

***"za-" as a verbal prefix in Russian and its translation to
Persian***

By: Afsaneh Hosseinpour

Supervisor: Dr. Mireyla Ahmadi

Advisor: Dr. Hossein Lesani

Tehran

July 2011



Университет «Тарбиат Модарес»

Факультет гуманитарных наук

Кафедра русского языка

Магистерская работа на тему:

***Глаголы с приставкой "за-" и способы их выражения
в персидском языке***

Магистранка: Хосейнпур Афсане

Научный руководитель: к.ф.н. Ахмади М.

Научный консультант: к.ф.н. Лесани Х.

Тегеран

2011 г.

***ВО ИМЯ АЛЛАХА
МИЛОСТИВОГО
МИЛОСЕРДНОГО!***

**Утверждение членов ученого совета, присутствовавших на защите
магистерской диссертации**

Члены диссертационного совета рассмотрели окончательный экземпляр магистерской диссертации **Афсане Хосейнпур** на тему:

«Глаголы с приставкой "за-" и способы их выражения в персидском языке», и предлагают принять его на соискание магистерской степени.

Дата защиты: 21. 04. 1390 (24. 06. 2011)

Члены ученого совета:

1. Научный руководитель: к.ф.н. Ахмади М.
2. Научный консультант: к.ф.н. Лесани Х.
3. Оппонент: к.ф.н. Голькар А.
4. Оппонент: к.ф.н. Мохаммади З.
5. Представитель факультета по высшему дополнительному образованию: к.ф.н. Мохаммади М. Р.

آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیتهای علمی - پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) عبارت ذیل را چاپ کند:

«کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد/ رساله دکتری نگارنده در رشته آموزش زبان روسه است که در سال ۱۳۹۰/۴/۲۱ در دانشکده علوم انسانی دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی سرکار خانم/جناب آقای دکتر میرزا احمدی، مشاوره سرکار خانم/جناب آقای دکتر حسین بنی و مشاوره سرکار خانم/جناب آقای دکتر از آن دفاع شده است.»

ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

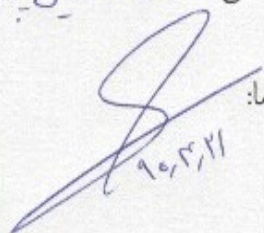
ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تامین نماید.

ماده ۶: اینجانب دکتر حسین بنی در دانشجوی رشته آموزش زبان روسه مقطع کارشناسی ارشد تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: دکتر حسین بنی

تاریخ و امضا:


۹۰/۴/۲۱

آیین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاست‌های پژوهشی و فناوری دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیأت علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهش‌های علمی که تحت عناوین پایان‌نامه، رساله و طرح‌های تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد زیر را رعایت نمایند:

ماده ۱- حق نشر و تکثیر پایان‌نامه/ رساله و درآمدهای حاصل از آنها متعلق به دانشگاه می باشد ولی حقوق معنوی پدید آورندگان محفوظ خواهد بود.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی باید به نام دانشگاه بوده و با تایید استاد راهنمای اصلی، یکی از اساتید راهنما، مشاور و یا دانشجو مسئول مکاتبات مقاله باشد. ولی مسئولیت علمی مقاله مستخرج از پایان‌نامه و رساله به عهده اساتید راهنما و دانشجو می باشد.

تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه/ رساله نیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب، نرم افزار و یا آثار ویژه (اثری هنری مانند فیلم، عکس، نقاشی و نمایشنامه) حاصل از نتایج پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی کلیه واحدهای دانشگاه اعم از دانشکده ها، مراکز تحقیقاتی، پژوهشکده ها، پارک علم و فناوری و دیگر واحدها باید با مجوز کتبی صادره از معاونت پژوهشی دانشگاه و براساس آئین نامه های مصوب انجام شود.

ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه یافته ها در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی که حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق معاونت پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این آیین‌نامه در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۸۷/۴/۱ در شورای پژوهشی و در تاریخ ۸۷/۴/۲۳ در هیأت رئیسه دانشگاه به تایید رسید و در جلسه مورخ ۸۷/۷/۱۵ شورای دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب در شورای دانشگاه لازم‌الاجرا است.

«اینجانب، دانشجوی رشته ورودی سال تحصیلی مقطع دانشگاه متعهد می شوم کلیه نکات مندرج در آئین نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش های علمی دانشگاه تربیت مدرس را در انتشار یافته های علمی مستخرج از پایان نامه / رساله تحصیلی خود رعایت نمایم. در صورت تخلف از مفاد آئین نامه فوق الاشعار به دانشگاه وکالت و نمایندگی می دهم که از طرف اینجانب نسبت به لغو امتیاز اختراع بنام بنده و یا هر گونه امتیاز دیگر و تغییر آن به نام دانشگاه اقدام نماید. ضمناً نسبت به جبران فوری ضرر و زیان حاصله بر اساس برآورد دانشگاه اقدام خواهم نمود و بدینوسیله حق هر گونه اعتراض را از خود سلب نمودم»

امضا:

تاریخ:

Абстракт

Тема настоящей магистерской работы посвящена способам выражения значений русских глаголов и глаголов движения с приставкой "за-" в персидском языке.

Трудности, с которыми сталкиваются иранские студенты в объяснении того или иного значения и употреблении приставки "за-" с глаголами являются основной причиной выбора этой темы. Эти трудности связаны с тем, что приставка "за-", присоединяясь к глагольной основе, выражает не одно, а многие значения. Глаголы с приставкой "за-" могут выражать многие значения, отличающиеся друг от друга, но глаголы в персидском языке не имеют такой способности и другими способами выражают такую характеристику.

Целью нашей работы является:

- рассмотрение русских глаголов и глаголов движения с приставкой "за-" и теоретических вопросов, связанных с ними;
- сопоставление русских глаголов и глаголов движения с приставкой "за-" с персидскими коррелятами;
- предъявление способов выражения разных значений русских глаголов и глаголов движения с приставкой "за-" в персидском языке.

Метод нашего исследования – сопоставительный анализ русских примеров и их эквивалентов в персидском языке.

Настоящая магистерская работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

Ключевые слова: глагол, глаголы движения, приставочный глагол, приставка, русский язык, персидский язык.

Содержание

Введение	1
Глава I: Общие характеристики глаголов в русском языке	4
1.1. Части речи в русском языке.....	4
1.2. Понятие глагола как части речи	7
1.3. Место глагола среди других знаменательных частей речи	16
1.4. Словообразование глагола	18
1.5. Префиксальные глаголы	25
1.6. Приставки в русском языке	27
1.6.1. Определение и роль приставок в русском языке	27
1.6.2. Особенности приставок	34
1.6.3. История глаголов с приставкой "за-" в русском языке	37
1.6.4. Приставка "за-" с глаголами движения	40
1.6.5. Приставка "за-" с остальными глаголами	45
1.7. Вид глаголов с приставкой "за-"	53
Глава II: Способы передачи глагольной приставки "за-" на персидский язык	62
2.1. Глаголы в персидском языке	62
2.2. Приставки в персидском языке	65

2.3. Способы передачи значения приставки "за-" с глаголами движения на персидский язык	68
2.4. Способы передачи значения приставки "за-" с глаголами на персидский язык	72
Заключение	81
Библиография	87

Введение

Русский язык является одним из мировых, современных, сложных и богатых языков. В русском языке существуют разные приставки, которые употребляются с глаголами, существительными, прилагательными и наречиями. Приставки в сочетании с глаголами выражают разные значения и добавляют новое значение к исходному значению глагола. Иногда и приставки не изменяют значения глагола и только изменяют его вид, например образуют парный глагол совершенного вида с глаголом несовершенного вида и наоборот. В русском языке чаще других частей речи используются приставочные глаголы. 90% русских глаголов – приставочные. Предметом этого исследования являются глаголы и глаголы движения с приставкой "за-".

Тема работы: Это исследование представляет собой обобщение способов выражения значений русских глаголов и глаголов движения с приставкой "за-" в персидском языке.

Мы выбрали эту тему, так как изучение приставочных глаголов связано с большими трудностями и иранские студенты в объяснении того или иного значения приставки "за-" с глаголами сталкиваются с трудностями. Приставка "за-" может выражать многие значения, отличающиеся друг от друга.

Новизна работы: В данной работе мы исследуем глаголы и глаголы движения с приставкой "за-" и способы их выражения в персидском языке. Приставочные глаголы в русском языке занимают особое место в грамматике.

Изучение приставочных глаголов необходимо при обучении русскому языку иностранцев, потому что приставочные глаголы, их образование и употребление вызывают трудность для иранских

студентов. Существуют разные книги по приставочным глаголам. Однако до сих пор ещё не написано отдельного сборника по теме глаголов и глаголов движения с приставкой "за-" и способов их выражения в персидском языке.

Цель и задача работы: Цель работы состоит в следующем:

1. Рассмотрение русских глаголов и глаголов движения с приставкой "за-" и теоретических вопросов, связанных с ними;
2. Сопоставление русских глаголов и глаголов движения с приставкой "за-" с персидскими коррелятами;
3. Предъявление способов выражения разных значений русских глаголов и глаголов движения с приставкой "за-" в персидском языке.

В ходе исследования будут решены следующие задачи:

1. Оформление функционального описания семантики глагольной приставки "за-";
2. Выделение основных типов ситуаций, позволяющих выявить типовые употребления данной приставки;
3. Формулирование некоторых правил-рекомендаций по её употреблению.

Метод нашего исследования: сопоставительный анализ русских примеров и их эквивалентов в персидском языке.

Практическая ценность: результат работы может использоваться исследователями, студентами и преподавателями. По результату этой работы студенты могут различать разные значения приставки "за-" в тексте и правильно употреблять её в типовых ситуациях.

Структура работы: Настоящая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Первую главу «Общие характеристики глаголов в русском языке» мы начинаем представлением частей речи в русском языке, глагола как части речи и его места среди других знаменательных частей речи. Потом представим словообразование глагола. В продолжение рассмотрим префиксальные глаголы. Затем мы исследуем приставки, их роль и особенности, историю глаголов с приставкой "за-" в русском языке, основные значения приставки "за-" с глаголами движения и остальными глаголами на основе книги «Русская грамматика»; большинство значений приставки "за-" мы определим на основе этой книги. В конце этой главы будет изучен вид глаголов с приставкой "за-". В этом разделе будут рассматриваться теоретические вопросы и разные взгляды русских лингвистов по данной теме.

В начале второй главы «Способы передачи глагольной приставки "за-" на персидский язык» будут рассмотрены глаголы в персидском языке. Потом будут предьявляться приставки в персидском языке. Наконец мы представим способы передачи значения приставки "за-" с глаголами и глаголами движения на персидский язык.

Глава I: Общие характеристики глаголов в русском языке

1.1. Части речи в русском языке

"В морфологии разнообразные по своим значениям и грамматическим признакам слова современного русского языка делятся на разряды, которые выступают под общим названием частей речи.

Части речи – это структурно-семантические, или лексико-грамматические разряды слов, разграничиваемые по выражаемым ими значениям, по свойственным им морфологическим признакам и грамматическим категориям, по типам формообразования и словообразования, по их синтаксическим функциям в составе предложений." [Современный русский язык, 1984: 249]

"При отнесении того или иного слова к определённой части речи учитывается вся совокупность характерных для него как для единицы языка черт, в первую очередь его обобщённое значение, морфологические свойства и характер синтаксического употребления." [Галкина-Федорук, Горшкова и др., 1958: 198]

"В основу деления частей речи кладётся три принципа: семантический, морфологический и синтаксический.

Семантический принцип учитывает, что части речи – это слова (а не отдельные их формы), которые имеют определённое лексико-грамматическое (категориальное) значение. В соответствии с этим принципом в разряде существительных объединяются слова с обобщённым значением предметности, в разряде прилагательных – слова с лексико-грамматическим значением признака и т. д.

Морфологический принцип концентрирует внимание на морфологическом облике слова, на системе его грамматических категорий и форм, иначе говоря, выявляет морфологическое своеобразие каждого слова данной части речи. Так, существительное характеризуется как часть речи, которая имеет грамматические категории рода, числа и падежа, а отдельное слово этого разряда относится к определённом роду, стоит в определённом падеже и числе, что формально выражается соответствующими окончаниями, суффиксами и даже основами; глагол характеризуется наличием категорий вида, времени, лица, залога, наклонения, что определяет и специфику его грамматических форм.

Синтаксический принцип предполагает при определении частей речи исходить из того, что каждая часть речи характеризуется совершенно определённой основной функцией в предложении и грамматической сочетаемостью со словами других разрядов. Существительное, например, выполняет в предложении преимущественно роль подлежащего или дополнения и сочетается со словами, которые могут его определять; прилагательное – роль определения или сказуемого и сочетается с существительным; глагол – роль сказуемого и т. д." [Современный русский язык, 1984: 249]

"В современном русском языке различаются части речи самостоятельные и служебные.

В особую группу слов выделяются модальные слова, междометия и звукоподражательные слова.

Самостоятельные (или знаменательные) части речи либо называют предметы, качества или свойства, количество, действие или состояние, либо указывают на них. Они имеют самостоятельные лексические и

грамматические значения, в предложении выступают в роли главных или второстепенных членов предложения.

К самостоятельным частям речи относятся 7 разрядов слов: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, наречие, безлично-предикативные слова (категория состояния).

Среди знаменательных слов разнообразными средствами формоизменения обладают имена существительные, прилагательные, числительные, глаголы и местоимения.

Наречия и безлично-предикативные слова (типа *рад*, *жаль*, *недосуг* и др.) лишены формообразующих средств (если не считать степеней сравнения качественных наречий и образованных от них безлично-предикативных слов).

Служебные слова (или частицы речи) лишены номинативной (назывной) функции. Они являются своеобразным грамматическим средством для выражения отношений и связи между словами и предложениями (предлоги, союзы), а также для передачи определённых смысловых и эмоциональных оттенков значений, выражённых самостоятельными частями речи (частицы).

К служебным словам относятся предлоги, союзы, частицы.

Выделенные в особую группу модальные слова, как и служебные части речи, не обладают номинативной функцией. Они выражают оценку говорящим своего высказывания с точки зрения отношения сообщаемого к объективной действительности (*безусловно*, *к сожалению* и др.).

Междометия также лишены функции называния. Они являются выразителями определённых чувств (*ох! чу! фу! увы!* и др.) и волеизъявлений (*вон! стоп! тс!* и т. д.). Как и модальные слова, междометия неизменяемы и обычно не являются членами предложения, хотя интонационно всегда связаны с предложением, к которому примыкают.

Звукоподражательные слова являются по своему звуковому оформлению воспроизведением восклицаний, звуков, криков и др. (*кря-кря, ку-ку, му-му, динь-динь* и т. д.). По своим синтаксическим функциям они сходны с междометиями, но в отличие от последних не выражают каких-либо чувств или волеизъявлений." [Валгина, Розенталь и др., 2002: 111]

Таким образом, в морфологии все слова русского языка по семантическому, морфологическому и синтаксическому принципу делятся на разряды, называемые частями речи. Вообще различаются 5 частей речи: самостоятельные слова (имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, наречие, безлично-предикативные слова (категория состояния)), служебные слова (предлоги, союзы, частицы), модальные слова, междометия и звукоподражательные слова.

1.2. Понятие глагола как части речи

"Слово "*глагол*", по свидетельству М. Фасмера и А. Г. Преображенского, заимствовано из церковнославянского языка, где оно имело значение «речь, слово»." [Чепасова, Казачук, 2007: 9]

"В древности глаголом называли слово, речь вообще (отсюда пушкинское: «Глаголом жги сердца людей»)." [Брусенская, Гаврилова, 1997: 88]

"Диалектное слово *голоболити* (говорить) представляет собой, как предполагают, удвоение звукоподражательного комплекса *gol*, в котором из *ol>olo* развилось неполногласие *ol>la*.

Грамматический термин *глагол*, в латинском *verbum*, является семантической калькой греческого термина *рема*. В свою очередь термин *рема* (ядро высказывания, новое) обозначает «собственно содержание сообщения, то, что говорящий желает сообщить слушающему относительно (или отправляясь от) темы». В русском, болгарском, македонском, сербохорватском, частично словенском утвердился термин *глагол*, в других славянских языках картина следующая: в чешском – *verbum, sloveso*, в словацком – *verbum, sloveso*, в польском – *czasownik*, в серболужицком – *verb, slowjeso*, в украинском – *дієслово*, белорусском – *дзеяслоу*, словенском – *verbum, glagol*. В украинское и белорусское название включена сема значения части речи." [Чепасова, Казачук, 2007: 9]

"Глагол – важнейшая и одна из самых больших частей речи в современном русском языке (примерно пятая часть всех слов – глаголы). Никакая другая часть речи не имеет столь богатой и сложной системы грамматических форм." [Современный русский язык, 1984: 344]

"Глагол даёт жизнь предложению и поэтому особенно важен при построении предложений. Предложение почти всегда содержит глагол; сочетания же без глагола, имеющие законченный характер, представляют собой исключения. Некоторые грамматисты даже наличие глагола считают обязательным условием для того, чтобы данное

высказывание можно было признать предложением." [Есперсен, 1958: 79]

"Глагол, как и имя существительное, является очень важной частью речи. Он «рассказывает» о действиях и состояниях, тогда как имя существительное только «называет» предметы и явления.

Интересны некоторые высказывания лингвистов и писателей о важности глагола как части речи:

«Глаголы – это какие-то «живые» слова, оживляющие все, к чему они приложены».

«Развитие литературного языка теперь должно идти путём изучения народной речи, народного синтаксиса, путём уплотнения, прояснения и экономии языка и, что очень важно, – путём развития глаголов, столь обильных, ярких и мощных в народной речи... Движение и его выражение – глагол – являются основой языка. Найти верный глагол для фразы – это значит дать движение фразе»." [Голанов, 1967: 146]

"Глагол есть самостоятельная спрягаемая часть речи, обозначающая действие или состояние в их отношении к лицу или предмету и к времени." [Там же: 147]

Глагол отвечает на вопрос “Что делать”, “Что сделал”, “Что сделает”. Общее грамматическое значение действия проявляется в более конкретных значениях:

1. Перемещение, движение либо положения в пространстве (плыть, плавать, посиживать, ходить)
2. Трудовая, творческая деятельность: ковать, рыбачить, раскрашивать.

3. Умственная деятельность, в том числе мыслительно-речевая (сопоставлять, задуматься, прорешать, сказать, вообразить)
4. Эмоциональная деятельность (тосковать, грустить, радоваться, ненавидеть)
5. Физические и остальные состояния человека (спать, болеть, выздоравливать)
6. Состояние (либо его изменение) природы (вечереет, подмораживает, светает)¹

"Самым широким частеречным значением глагола является значение действия, выражённое морфологически." [Чепасова, Казачук, 2007: 9]

Все значения глагола, абстрагированные от частного и конкретного, объединяются в общей категории действия, что отличает глагол от других частей речи.²

"Глагол как часть речи обозначает процесс. Наиболее общее значение глагола как части речи – это значение процесса в широком смысле слова. Это общее значение объединяет ряд частных, более узких значений." [Современный русский язык, 1984: 344]

"Слово процесс обозначает нечто протекающее во времени, оно выражает понятие о движении в самом широком смысле этого слова." [Чепасова, Казачук, 2007: 10]

"Глагол как часть речи объединяет слова со значением процессуального признака, или действия предмета. Процессуальный признак – это частеречная, категориальная семантика. Её имеют все

¹ <http://www.minsboard.ru/09/dok.php?id=0154>

² http://russiasng.iphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=75&Itemid=1

глаголы. Особенности этой семантики выявляются при сравнении глаголов с существительными и прилагательными.

Существительное "чтение" и словоформ "читаю" лексическим значением называют одно и то же действие, но называют его по-разному: существительное – как независимую субстанцию, совокупность определённых свойств, а глагол – как деятельность предмета (в данном случае человека), т. е. как проявление субстанции, как её признак. В предложениях *Под окном зеленеет трава* и *Под окном зелёная трава* обозначается одна ситуация, которая, однако, прилагательным и глаголом интерпретируется по-разному: прилагательное называет признак *травы* как нечто данное природой вещей, а глагол изображает «зелённость» как проявление свойств *травы*, как реализацию её потенциальных возможностей.

Обозначение признака, в своём существовании обусловленного предметом, которому он приписывается, является отличительной чертой глагольного значения. Каждый глагол включает в себя анафорическую предметную сему, т. е. отсылает к предмету как источнику действия, что соответствует традиционному определению: "глагол как часть речи называет действие предмета". В личных формах глагола эта особенность проявляется в том, что глагольное окончание предопределяет тип действующего предмета, ограничивает возможности его морфемного выражения (*пишу* → *я*, *пишешь* → *ты*, *пишет* → *он, она, оно, человек*). В неличных формах (инфинитив, причастии и деепричастии) – в синтаксических связях и синтаксической дистрибуции.

Второй специфической чертой процессуального признака является его охарактеризованность во времени. Это свойство глагольного значения также неразрывно связано с морфологическими категориями глагола, а именно с категориями времени и вида. Значение